

**CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE AND ARTS**

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter: the Parties);

Recalling of the implementation of the **Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Serbia on Cooperation in the Fields of Culture, Art, Youth, Sports and Media** signed between the Parties in New Delhi on 3rd May, 2018 ; and

Wishing to strengthen and improve cooperation in the field of culture and arts, contribute to mutual rapprochement and development of creative potential between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

CULTURE AND ARTS

The Parties shall encourage the development of cooperation in all fields of culture and arts, direct cooperation between cultural institutions, as well as the exchange of artists and professionals in the field of culture and arts at all levels.

The Parties shall encourage cooperation between their cultural institutions by examining the possibilities for concluding individual protocols on cooperation between museums, libraries, theatres and other organizations in their countries.

In accordance with the principle of reciprocity, the Parties shall organize Days of Culture in another country. The modalities and manner of realization of these events shall be agreed by the Parties through the diplomatic channels and the signing of special Protocols.

The Parties shall in particular exchange information on programs and projects linking culture and tourism.

Article 2

MUSIC

The Parties shall promote cooperation in the field of music art and related disciplines, by establishing cooperation between music academies - conservatories and other institutions, by organizing educational programs in order to better understand the musical traditions and cultural contexts of the two countries.

The Parties shall encourage cooperation within the framework of joint projects of artistic or educational profile and exchange of experiences.

Article 3

THEATRE

The Parties shall encourage the direct exchange of theatre and dance groups for participation in international festivals to be held in both countries.

The Parties shall assist in the development of direct contacts between national theatres and ensembles and other institutions in the field of performing arts, as well as artistic exchange in

this field on the principle of mutual exchange. An agreement on the exchange shall be reached through diplomatic channels or by signing an individual protocol of cooperation between the interested institutions.

Article 4

MASS MEDIA

The Parties will exchange programme depicting various facets of life and culture in the two countries through their respective radio and TV organization.

The Parties shall endeavour to strengthen relation between their national broadcasting organizations by exchange of Programmes, professionals and by utilizing training expertise and facilities available in respective country. Details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

The Parties will invite each other to **their** International Film Festivals.

Article 5

FESTIVALS

The Parties shall exchange information on major international festivals and events held each year in the two countries.

The Parties shall extend invitations and exchange information on international festivals and other cultural events held in the two countries to the extent feasible. Individuals and institutions interested in participating in such events shall resolve all issues directly with their organizers.

Article 6

MUSEUMS AND EXHIBITIONS

The Parties shall encourage cooperation in the field of museums and institutions in charge of research, protection and preservation of movable cultural heritage. The Parties shall consider organizing representative exhibitions, collections or exhibits in national museums in another country during the term of the Programme, in accordance with their financial capabilities. An agreement on the exchange would be explored through diplomatic channels and the signing of an individual protocol of cooperation between the interested institutions.

Article 7

ARCHIVES

The Parties shall support the continuation of cooperation between the archives of the two countries, which will be achieved on the basis of direct agreements between these institutions and signed protocols on cooperation, in accordance with applicable national regulations.

Article 8

PROTECTION OF TANGIBLE CULTURAL HERITAGE

The Parties shall cooperate in the field of protection of tangible or archaeological and architectural cultural heritage through the exchange of experiences, information,

implementation of joint research projects and training programs, as well as visits of experts in this field.

The Parties shall encourage direct cooperation of interested institutions in the field of protection of cultural heritage, for the purpose of professional exchange, as well as participation in international professional gatherings.

The parties shall encourage cooperation between institutions in charge of conservation and restoration of cultural heritage, as well as the exchange of technology and experts.

Article 9

PRESERVATION OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

The Parties shall encourage cooperation in the field of intangible cultural heritage through the exchange of exhibitions, documentaries, experiences, and the implementation of joint research projects in this field.

The Parties shall encourage direct cooperation of interested institutions in the field of preservation of intangible cultural heritage.

Article 10

LITERATURE

The Parties shall encourage cooperation in the field of literature, translation and publishing, and exchange of personnel in the field of literature between the two countries on a reciprocal basis, with a view to translating and publishing selected works of Indian and Serbian literature.

Article 11

LIBRARIES

The Parties shall promote direct cooperation between the national libraries of the two countries, including the exchange of books and publications.

Article 12

COOPERATION IN THE FIELD OF DIGITALIZATION

The Parties shall establish scientific cooperation in the field of development of digitization of cultural heritage, information systems in the field of culture and platforms for the presentation of digitized content. The Parties shall encourage mutual exchange of exhibitions in digital format. The Parties shall contribute to the training and exchange of experts in the field of digitization of cultural heritage and contemporary creativity through the organization of joint seminars, conferences and symposia. The exchange will be in accordance with the national legislations of the respective countries.

Article 13

GENERAL PROVISIONS AND FINANCIAL PROVISIONS

During the realization of the exchanges provided by this Programme the two Parties shall reach an agreement through diplomatic channels, i.e. by signing special protocols on

cooperation, in accordance with the administrative and financial possibilities of both Parties wherever necessary and feasible.

Article 14

FINAL PROVISIONS

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Cultural Exchange Programme shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

The provisions of this Cultural Exchange Programme shall not preclude the Parties from agreeing through the diplomatic channel, on other arrangements which they may deem desirable.

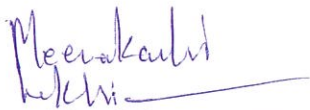
The Cultural Exchange Programme can be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties through diplomatic channels. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as may be determined by the parties.

Either Party may terminate this Programme by giving written notice to the other Party six months in advance. The termination of this Programme shall not prejudice the completion of any on-going programmes and projects under this Programme unless the Parties decide otherwise.

The present Programme shall enter into force on the date of its signature thereof by the Parties and shall remain in force for a period of five years or till a fresh Programme is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Cultural Exchange Programme.

Done and signed in Belgrade, on 11 October 2021 in two originals in the Hindi, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SERBIA**

भारत गणराज्य की सरकार
तथा
सर्बिया गणराज्य की सरकार
के बीच

संस्कृति और कला के क्षेत्र में सहयोग के संबंध में
सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार और सर्बिया गणराज्य की सरकार (जिनका इसके पश्चात पक्षकारों के रूप में उल्लेख किया गया है);

दोनों पक्षकारों के मध्य 3 मई, 2018 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित भारत गणराज्य की सरकार और सर्बिया गणराज्य की सरकार के बीच सांस्कृति, कला, युवा मामले, खेल एवं मीडिया के क्षेत्र में सहयोग संबंधी करार के कार्यान्वयन का स्मरण करते हुए; तथा

दोनों देशों के बीच संस्कृति और कला के क्षेत्र में सहयोग को मजबूत और संवर्धित करने तथा आपसी मेलजोल और रचनात्मक क्षमता के विकास में योगदान करने की इच्छा से,

निम्नवत सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद 1
संस्कृति और कला

दोनों पक्षकार संस्कृति और कला के सभी क्षेत्रों में सहयोग के विकास, सांस्कृतिक संस्थाओं के बीच प्रत्यक्ष सहयोग के साथ-साथ सभी स्तरों पर संस्कृति और कला के क्षेत्र में कलाकारों और पेशेवरों के आदान - प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।

दोनों पक्षकार अपने-अपने देशों में संग्रहालयों, पुस्तकालयों, थिएटरों और अन्य संगठनों के बीच सहयोग संबंधी अलग-अलग प्रोटोकॉल संपन्न करने की संभावनाएं तलाश कर दोनों देशों की सांस्कृतिक संस्थाओं के बीच सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे।

दोनों पक्षकार प्रतिदेयता के सिद्धांत के अनुसार दूसरे देश में सांस्कृतिक दिवसों का आयोजन करेंगे। दोनों पक्षकार राजनयिक माध्यमों से तथा विशेष प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर करके इन कार्यक्रमों के आयोजन की पद्धति एवं तौर-तरीकों पर सहमति व्यक्त करेंगे।

दोनों पक्षकार विशेष रूप से संस्कृति और पर्यटन से संबद्ध कार्यक्रमों और परियोजनाओं पर सूचनाओं का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 2
संगीत

दोनों पक्षकार, दोनों देशों की संगीत परंपराओं और सांस्कृतिक संदर्भों को बेहतर ढंग से समझने के लिए शैक्षणिक कार्यक्रम आयोजित करके संगीत अकादमियों-संरक्षकों और अन्य संस्थानों के बीच सहयोग स्थापित करके, संगीत, कला और संबंधित विषयों के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देंगे।

दोनों पक्षकार कलात्मक या शैक्षणिक क्षेत्र की संयुक्त परियोजनाओं और अनुभवों के आदान-प्रदान संबंधी ढांचे के तहत सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 3 थिएटर

दोनों पक्षकार दोनों देशों में आयोजित होने वाले अंतर्राष्ट्रीय समारोहों में भाग लेने के लिए रंगमंच और नृत्य मंडलियों के सीधे आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।

दोनों पक्षकार परस्पर आदान-प्रदान के इस सिद्धांत के क्षेत्र में कला संबंधी आदान-प्रदान के साथ-साथ प्रदर्शन कलाओं के क्षेत्र में नेशनल थिएटर और कलाकार मंडलियों और अन्य संस्थानों के बीच सीधा संपर्क विकसित करने में सहायता करेंगे। इच्छुक संस्थानों के बीच सहयोग के अलग-अलग प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर करके आदान-प्रदान से संबंधित समझौते पर हस्ताक्षर किए जाएंगे।

अनुच्छेद 4 जनसंपर्क के माध्यम

दोनों पक्षकार अपने-अपने रेडियो और टेलिविजन संगठन के माध्यम से अपने देशों में जीवन और संस्कृति के विभिन्न पहलुओं को दर्शाने वाले कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेंगे।

दोनों पक्षकार कार्यक्रमों, पेशेवरों के आदान-प्रदान और संबंधित देश में उपलब्ध प्रशिक्षण विशेषज्ञता और सुविधाओं का उपयोग करके राष्ट्रीय अपने राष्ट्रीय प्रसारण संगठनों के बीच संबंधों को मजबूत करने का प्रयास करेंगे। दोनों पक्षकारों राजनयिक माध्यमों से ऐसे आदान-प्रदान के संबंध में पारस्परिक रूप से सहमति व्यक्त करेंगे।

एक पक्षकार अपने अंतर्राष्ट्रीय फिल्म समारोहों में दूसरे पक्षकार को आमंत्रित करेगा।

अनुच्छेद 5 त्योहार

एक पक्षकार अपने देश में हर साल आयोजित होने वाले प्रमुख अंतर्राष्ट्रीय त्योहारों और कार्यक्रमों के बारे में दूसरे देश को सूचनाओं का आदान-प्रदान करेगा।

एक पक्षकार अपने देश में आयोजित होने वाले अंतर्राष्ट्रीय त्योहारों और अन्य सांस्कृतिक कार्यक्रमों में यथासंभव दूसरे पक्षकार को निमंत्रण देगा और सूचनाओं का आदान-प्रदान करेगा। ऐसे कार्यक्रमों में भाग लेने के इच्छुक व्यक्ति और संस्थाएं सीधे अपने आयोजकों के साथ सभी मुद्दों का समाधान करेंगे।

अनुच्छेद 6 संग्रहालय और प्रदर्शनियां

दोनों पक्षकार चल सांस्कृतिक विरासत के शोध, संरक्षण और परिरक्षण के प्रभारी संग्रहालयों और संस्थानों के क्षेत्र में सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे। दोनों पक्षकार अपनी वित्तीय क्षमताओं के अनुसार कार्यक्रम के दौरान किसी अन्य देश के राष्ट्रीय संग्रहालयों में प्रतिनिधि प्रदर्शनियों, संग्रहों या प्रदर्शनियों के आयोजन पर विचार करेगा। इच्छुक संस्थानों के बीच सहयोग के अलग-अलग प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर करके तथा राजनयिक माध्यम से आदान-प्रदान के करार के अवसर तलाश किए जाएंगे।

अनुच्छेद 7 अभिलेखागार

दोनों पक्ष अपने-अपने देशों के अभिलेखागारों के बीच सहयोग को जारी रखने का समर्थन करेंगे, जिसे इन संस्थानों के बीच प्रत्यक्ष करार तथा लागू राष्ट्रीय विनियमों के अनुसार, हस्ताक्षरित सहयोग प्रोटोकॉल के आधार पर प्राप्त किया जाएगा।

अनुच्छेद 8

मूर्त सांस्कृतिक विरासत का संरक्षण

दोनों पक्षकार इस क्षेत्र में विशेषज्ञों के दौरो के साथ-साथ अनुभवों, सूचना, संयुक्त अनुसंधान परियोजनाओं के कार्यान्वयन और प्रशिक्षण कार्यक्रमों के आदान-प्रदान के माध्यम से मूर्त या पुरातात्विक तथा वास्तुकला संबंधी सांस्कृतिक विरासत के संरक्षण के क्षेत्र में सहयोग करेंगे।

दोनों पक्षकार अंतरराष्ट्रीय व्यावसायिक सभाओं में भागीदारी के साथ-साथ व्यावसायिक आदान-प्रदान से सांस्कृतिक विरासत के संरक्षण के क्षेत्र में इच्छुक संस्था के प्रत्यक्ष सहयोग को बढ़ावा देंगे।

दोनों पक्षकार सांस्कृतिक विरासत के संरक्षण और पुनःस्थापना प्रभारी संस्थानों के बीच सहयोग के साथ-साथ प्रौद्योगिकी और विशेषज्ञों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 9

अमूर्त सांस्कृतिक विरासत का परिरक्षण

दोनों पक्षकार प्रदर्शिनियों, वृत्तचित्रों, अनुभवों के आदान-प्रदान और इस क्षेत्र में संयुक्त शोध परियोजनाओं के कार्यान्वयन के माध्यम से अमूर्त सांस्कृतिक विरासत के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देंगे।

दोनों पक्षकार अमूर्त सांस्कृतिक विरासत के परिरक्षण के क्षेत्र में इच्छुक संस्थानों के प्रत्यक्ष सहयोग को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 10

साहित्य

दोनों पक्षकार, भारतीय और सर्बियाई साहित्य की चुनिंदा पुस्तकों का अनुवाद और प्रकाशन करने की दृष्टि से प्रतिदेयता के आधार पर दोनों देशों के बीच साहित्य, अनुवाद और प्रकाशन के क्षेत्र में तथा साहित्य के क्षेत्र में कार्मिकों के आदान-प्रदान पर सहयोग को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 11

पुस्तकालय

दोनों पक्षकार, पुस्तकों और प्रकाशनों के आदान-प्रदान सहित दोनों देशों के राष्ट्रीय पुस्तकालयों के बीच प्रत्यक्ष सहयोग को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 12

डिजिटलीकरण के क्षेत्र में सहयोग

दोनों पक्षकार सांस्कृतिक विरासत डिजिटलाइजेशन, संस्कृति के क्षेत्र में सूचना प्रणाली तथा डिजिटल सामग्री की प्रस्तुति हेतु मंच के विकास के क्षेत्र में वैज्ञानिक सहयोग स्थापित करेंगे। दोनों पक्षकार डिजिटल फॉर्मेट में प्रदर्शिनियों के आपसी आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे। दोनों पक्षकार संयुक्त संगोष्ठी, सभाओं और परिचर्चा के माध्यम से सांस्कृतिक विरासत और समकालीन रचनाओं के डिजिटलाइजेशन के क्षेत्र में प्रशिक्षण

और विशेषज्ञों के आदान-प्रदान में योगदान देंगे। ये आदान-प्रदान संबंधित देशों के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार होंगे।

अनुच्छेद 13 सामान्य प्रावधान और वित्तीय प्रावधान

इस कार्यक्रम के तहत किए गए आदान-प्रदान के दौरान दोनों पक्षकार, यथावश्यक और यथासंभव, अपनी-अपनी प्रशासनिक और वित्तीय क्षमताओं के अनुसार अर्थात् राजनयिक माध्यम से, सहयोग पर एक विशेष प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर करके करार कर सकते हैं।

अनुच्छेद 14 अंतिम प्रावधान

दोनों पक्षकारों के बीच इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के निर्वचन, अनुप्रयोग या कार्यान्वयन से उत्पन्न किसी भी विवाद को उनके बीच परामर्श या बातचीत के माध्यम से सौहार्दपूर्ण ढंग से सुलझाया जाएगा।

इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम का कोई भी प्रावधान पक्षकारों को राजनयिक माध्यम से ऐसी अन्य किसी व्यवस्था पर सहमत होने से नहीं रोकेगा जिन्हें वे वांछनीय समझते हों।

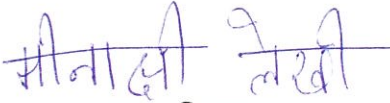
दोनों पक्षकार राजनयिक माध्यम से आपसी लिखित सहमति से किसी भी समय इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम की समीक्षा या संशोधन कर सकते हैं। इस तरह के परिशोधन या संशोधन दोनों पक्षकारों द्वारा निर्धारित तिथि पर लागू होंगे।

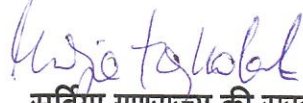
कोई भी पक्षकार दूसरे पक्षकार को छह महीने पूर्व लिखित नोटिस देकर इस कार्यक्रम को समाप्त कर सकता है। इस कार्यक्रम की समाप्ति से इस कार्यक्रम के तहत चल रहे किसी भी कार्यक्रम और परियोजना के पूरा होने पर कोई प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा जब तक कि अन्यथा दोनों पक्षकारों द्वारा इसका निर्णय न लिया गया हो।

वर्तमान कार्यक्रम दोनों पक्षकारों द्वारा इस पर हस्ताक्षर की तारीख से लागू होगा और पांच वर्ष की अवधि या एक नए कार्यक्रम पर हस्ताक्षर होने तक लागू रहेगा।

जिनके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत होकर इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर हस्ताक्षर किए हैं।

9 9
सितंबर _____ में 11 अक्टूबर 2021 को हिंदी, सर्बियाई और अंग्रेजी भाषाओं की दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न और हस्ताक्षरित किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी भी प्रकार की भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।


भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से


सर्बिया गणराज्य की सरकार
की ओर से

ПРОГРАМ РАЗМЕНЕ

ИЗМЕЂУ

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИНДИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ И УМЕТНОСТИ

Влада Републике Индије и Влада Републике Србије (у даљем тексту: Стране),

Подсећајући на примену Споразума између Владе Републике Индије и Владе Републике Србије о сарадњи у области културе, уметности, младих, спорта и медија потписаног између Страна у Њу Делхију, 3. маја 2018. године, и

У жељи да ојачају и унапреде сарадњу у области културе и уметности, допринесу међусобном зближавању и развоју стваралачког потенцијала између две земље, сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

КУЛТУРА И УМЕТНОСТ

Стране ће подстицати развој сарадње у свим областима културе и уметности, непосредну сарадњу између установа културе, као и размену уметника и професионалаца из области културе и уметности на свим нивоима.

Стране ће подстицати сарадњу између својих установа културе, тако што ће испитати могућности за закључивање појединачних протокола о сарадњи између музеја, библиотека, позоришта и других организација у својим земљама.

Стране ће, у складу са начелом узајамности, организовати Дане културе у другој земљи. О модалитетима и начину реализације одржавања ових манифестација Стране ће се договарати дипломатским путем и потписивањем посебних протокола.

Стране ће посебно размењивати информације о програмима и пројектима који повезују културу и туризам.

Члан 2.

МУЗИКА

Стране ће промовисати сарадњу у области музичке уметности и сродних дисциплина, путем успостављања сарадње између музичких академија – конзерваторијума и других институција, организацијом едукативних програма у циљу бољег упознавања музичких традиција и културних контекста двеју земаља.

Стране ће подстицати сарадњу у оквиру заједничких пројеката уметничког или едукативног профила и размене искустава.

Члан 3.

ПОЗОРИШТЕ

Стране ће подстицати директну размену позоришних и плесних група за учешће на међународним фестивалима који се буду одржавали у обе земље.

Стране ће помагати развој непосредних контаката између националних позоришта и ансамбала и других институција из области извођачких уметности, као и уметничку размену из ове области по принципу узајамне размене. Договор о размени биће постигнут дипломатским путем или потписивањем појединачног протокола сарадње између заинтересованих институција.

Члан 4.

МАСОВНИ МЕДИЈИ

Стране ће размењивати програм који приказује различите аспекте живота и културе у две земље путем својих радио и ТВ организација.

Стране ће настојати да ојачају односе између својих националних радиодифузних организација разменом програма, професионалаца и коришћењем стручности и капацитета за обуку доступних у одговарајућој земљи. Стране ће се међусобно договорити о детаљима такве размене дипломатским путем.

Стране ће позивати једна другу на своје међународне филмске фестивале.

Члан 5.

ФЕСТИВАЛИ

Стране ће размењивати информације о главним међународним фестивалима и манифестацијама које се сваке године одржавају у две земље.

Стране ће упућивати позиве и размењивати информације о међународним фестивалима и другим културним манифестацијама које се одржавају у две земље у мери у којој је то могуће. Појединци и институције заинтересовани за учешће у таквим догађајима ће решавати сва питања непосредно са њиховим организаторима.

Члан 6.

МУЗЕЈИ И ИЗЛОЖБЕ

Стране ће подстицати сарадњу у области музеја и институција задужених за истраживање, заштиту и очување покретног културног наслеђа. Стране ће размотрити могућност организовања репрезентативних изложби, колекција или експоната у националним музејима у другој земљи током важења Програма, а у складу са својим финансијским могућностима. Договор о размени биће разматран дипломатским путем и потписивањем појединачног протокола сарадње између заинтересованих институција.

Члан 7.

АРХИВИ

Стране ће подржати наставак сарадње између архива двеју земаља која ће се остварити на основу непосредних договора између тих установа и потписаних протокола о сарадњи, а у складу са важећим националним прописима.

Члан 8.

ЗАШТИТА МАТЕРИЈАЛНОГ КУЛТУРНОГ НАСЛЕЂА

Стране ће сарађивати у области заштите материјалног односно археолошког и архитектонског културног наслеђа путем размене искустава, информација, реализацијом заједничких истраживачких пројеката и програма обуке, као и посетом стручњака у овој области.

Стране ће подстицати непосредну сарадњу заинтересованих институција у области заштите културног наслеђа, у циљу стручне размене, као и учешће на међународним стручним скуповима.

Стране ће подстицати сарадњу институција задужених за конзервацију и рестаурацију културног наслеђа као и размену технологије и стручњака.

Члан 9.

ОЧУВАЊЕ НЕМАТЕРИЈАЛНОГ КУЛТУРНОГ НАСЛЕЂА

Стране ће подстицати сарадњу на пољу нематеријалног културног наслеђа разменом изложби, документарних филмова, искуства и реализацијом заједничких истраживачких пројеката у овој области.

Стране ће подстицати непосредну сарадњу заинтересованих институција у области очувања нематеријалног културног наслеђа.

Члан 10.

КЊИЖЕВНОСТ

Стране ће подстицати непосредну сарадњу у области књижевности, преводилаштва и издаваштва и размену кадрова из области књижевности између две земље на узајамној основи, у циљу превођења и објављивања одабраних дела индијске и српске књижевности.

Члан 11.

БИБЛИОТЕКЕ

Стране ће унапређивати непосредну сарадњу између националних библиотека двеју земаља, укључујући размену књига и публикација.

Члан 12.

САРАДЊА У ОБЛАСТИ ДИГИТАЛИЗАЦИЈЕ

Стране ће остваривати научну сарадњу на пољу развоја дигитализације културног наслеђа, информационих система у области културе и платформи за презентацију дигитализованог садржаја. Стране ће подстицати узајамну размену изложби у дигиталном формату. Стране ће доприносити усавршавању и размени стручњака из области дигитализације културног наслеђа и савременог стваралаштва кроз организацију заједничких семинара, конференција и симпозијума. Размена ће се вршити у складу са националним законодавством њихових земаља.

Члан 13.

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ И ФИНАНСИЈСКЕ ОДРЕДБЕ

Приликом реализације размена које предвиђа овај Програм, две Стране ће се споразумно договорити дипломатским путем, односно потписивањем посебних протокола о сарадњи, а у складу са административним и финансијским могућности обе Стране, где год је то потребно и изводљиво.

Члан 14.

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Сви спорови између Страна који настану тумачењем, спровођењем или применом овог Програма културне размене решаваће се споразумно путем консултација или преговора између Страна.

Одредбе овог Програма културне размене не спречавају Стране да се дипломатским путем договоре о другим аранжманима које сматрају пожељним.

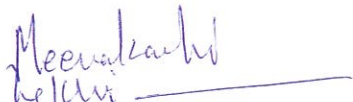
Програм културне размене може се изменити или допунити у било које време уз обострану писмену сагласност Страна дипломатским путем. Такве измене и допуне ступају на снагу датумом који одреде Стране.

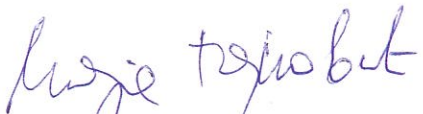
Свака Страна може окончати овај Програм тако што ће писаним путем обавестити другу страну, шест месеци унапред. Престанак овог Програма неће утицати на завршетак било којих текућих програма и пројеката у оквиру овог Програма, осим уколико Стране не одлуче другачије.

Овај Програм ступа на снагу на дан потписивања од стране Страна и остаће на снази пет година или до потписивања новог Програма.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписани, прописно овлашћени од својих влада, потписали овај Програм културне размене.

Сачињено и потписано у Београду....., дана 11. Октобра 2021....., у два оригинална примерка на хинди, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају било каквог неслагања у тумачењу, биће меродаван енглески текст.


ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ ИНДИЈЕ


ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ